

CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ASSOCIAZIONE ITALIANA DI STUDI CATALANI

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, la Sra. Veronica Orazi, presidenta de l'Associazione Italiana di Studi Catalani

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

La segona, en nom i representació de l'Associazione Italiana di Studi Catalani.

EXPOSEN

I. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat decret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut dóna suport a les associacions de catalanística de l'exterior, a les seves iniciatives, projectes i actuacions.

II. L'Associazione Italiana di Studi Catalani (en endavant, l'Associació) és una entitat que es va constituir el 1978 amb la finalitat de reunir les persones físiques i morals que s'interessen pels problemes presents i passats dels Països Catalans, i en concret les relacions italocatalanes. L'Associació desenvolupa la seva activitat en els àmbits de la llengua i la cultura catalanes en tots els seus aspectes, inspirant-se sobretot en els criteris de la més àmplia interdisciplinarietat.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir i per tal d'establir una cooperació en l'àmbit de la promoció exterior de la llengua, la literatura i la cultura catalanes, d'ençà del 2005 van unir els seus esforços per promoure conjuntament les activitats d'aquesta associació amb la signatura de convenis de col·laboració amb addendes específiques anuals.

Ambdues parts manifesten el seu interès per signar un nou conveni de col·laboració d'acord amb els següents:



PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte establir un marc de cooperació entre les parts signants per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'Associació, una descripció de les quals es fa al pacte segon. D'acord amb els estatuts de l'Associació, aquestes activitats hauran de ser aprovades per la Junta de Govern i hauran de constar a l'acta corresponent.

Segon. Àmbits de cooperació

Entre les activitats susceptibles de ser promogudes per l'Associació amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull, destaquen les següents:

- a) Celebració dels col·loquis que l'Associació organitza periòdicament i de conferències i jornades de temàtica específica o en homenatge a estudiosos de la catalanística.
- b) Edició de les actes d'aquests col·loquis i de revistes o anuaris de l'Associació.
- c) Edició de repertoris d'estudiosos de la llengua i la literatura catalanes.
- d) Concessió d'ajuts, beques o premis per a treballs de recerca o d'estudi de temes catalans.
- e) Qualsevol altra activitat de naturalesa similar que es consideri adequada.

Tercer. Aportacions

L'Institut i l'Associació establiran, en el marc de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions anuals que corresponguin per a la realització de les activitats que s'acordin. Aquestes activitats i les aportacions econòmiques es concretaran de manera anual en una addenda al conveni marc.

L'Associació es compromet a fer constar la contribució de l'Institut tant a la publicitat de les activitats que dugui a terme com a les publicacions que se'n derivin, de la manera que s'acordi en cada cas. Així mateix, també es compromet a fer arribar a l'Institut Ramon Llull almenys tres exemplars de les publicacions que editi o coediti durant el període de vigència vigència del conveni.

Quart. Comissió de seguiment

Es constitueix una comissió de seguiment formada almenys pel/per la president/a d'Associació i el/la director de l'Àrea de Llengua i Universitats per donar impuls als compromisos assumits en aquest conveni, procurar-ne la seva implementació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment del seus objectius.

Cinquè. Vigència del conveni

La vigència d'aquest conveni anirà des de la seva signatura i fins al 31 de desembre de 2016.

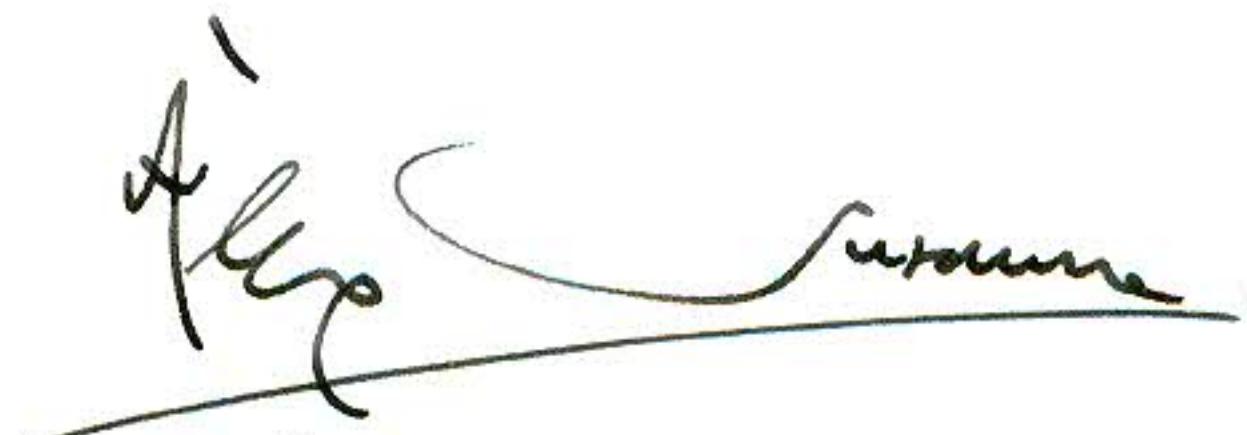
Sisè. Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

Setè. Llengües del conveni

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i italiana amb idèntica validesa.

I en prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos en català i dos en italià) i a un sol efecte, en data 12 de desembre de 2013.



Àlex Susanna i Nadal
Director
Institut Ramon Llull



Veronica Orazi
Presidenta
Associazione Italiana di Studi Catalani



ACCORDO QUADRO DI COLLABORAZIONE TRA L'ISTITUTO RAMON LLULL E L'ASSOCIAZIONE ITALIANA DI STUDI CATALANI

SONO RIUNITI

Da una parte, il sig. Àlex Susanna i Nadal, direttore dell'Institut Ramon Llull

E dall'altra, la sig.ra Veronica Orazi, presidente dell'Associazione Italiana di Studi Catalani.

AGISCONO

Il primo, in nome e per conto dell'Institut Ramon Llull, in virtù della nomina effettuata dal Presidente del Consiglio di direzione dell'Institut Ramon Llull del 4 d'ottobre del 2013 e dei poteri conferiti ai sensi dell'articolo 13 comma 2 punto g degli statuti.

La seconda, in nome e per conto dell'Associazione Italiana di Studi Catalani.

DICHIARANO QUANTO SEGUE

I. L'Institut Ramon Llull (a seguire l'Institut) è un Ente di diritto pubblico dotato di personalità giuridica propria e senza scopo di lucro che ha tra i suoi scopi la proiezione all'estero della lingua catalana e della sua cultura, che si esprime in tutte le sue modalità, materie e mezzi di espressione, nonché la diffusione e il suo apprendimento fuori dalle aree di dominio linguistico considerando tutte le proprie modalità e varianti. Per perseguire questa finalità l'Institut. Affinché si possa eseguire questa finalità, l'IRL offre sostegno alle associazioni di catalanistica dell'estero, alle loro iniziative, progetti e attività.

II. L'Associazione Italiana di Studi Catalani (a seguire l'Associazione) è un ente costituito nel 1978 con il fine di riunire persone fisiche e morali interessate ai problemi presenti e passati dei Paesi Catalani, ed in concreto le relazioni italocatalane. La stessa Associazione svolge la propria attività negli ambiti della lingua e della cultura catalana sotto tutti i suoi aspetti, traendo ispirazioni soprattutto da criteri di massima interdisciplinarietà.

III. Ambedue le parti, nell'ambito delle relazioni istituzionali tra di loro intrattenute e a fine d'instaurare una cooperazione nell'ambito della promozione esterna della lingua, la letteratura e la cultura catalana, dal 2005 hanno unito degli sforzi per promuovere insieme le attività di questa associazione tramite la firma di convenzioni di collaborazione con delle addende specifiche annuali.

Ambedue le parti manifestano il proprio interesse a firmare un nuovo accordo di collaborazione retto dalle seguenti:




CLAUSOLE

Prima. Oggetto dell'accordo

Il presente accordo ha lo scopo di stabilire un quadro di cooperazione tra le parti firmatarie per lo sviluppo e la promozione delle attività dell'Associazione, una descrizione delle quali viene fatta nella seconda clausola. In linea con lo statuto dell'Associazione, tali attività dovranno essere approvate dal Consiglio Direttivo e dovranno essere riportate nel corrispondente verbale.

Seconda: Ambiti di cooperazione

Tra le attività che potranno essere promosse dall'Associazione con la collaborazione dell'Istituto Ramon Llull, spiccano le seguenti:

- a) Realizzazione di colloqui che l'Associazione organizza periodicamente e di conferenze e giornate di specifica tematica o in onore di studiosi della catalanistica.
- b) Edizione dei verbali di codesti colloqui e di riviste o annuari dell'Associazione.
- c) Edizione di repertori di studiosi della lingua e della letteratura catalana.
- d) Concessione d'aiuti, borse di studio o premi per lavori di ricerca o studi di temi catalani.
- e) Qualsiasi altra attività di natura simile ritenuta adeguata.

Terza. Contributi

L'Istitut e l'Associazione stabiliranno, nell'ambito delle proprie disponibilità di budget, i contributi annuali corrispondenti allo svolgimento delle attività accordate. Tali attività e i contributi economici verranno definiti annualmente in un addenda dell'accordo quadro.

L'Associazione s'impegna a far constare il contributo dell'Istitut sia nella pubblicità delle attività da lei svolte, sia nelle pubblicazioni che ne deriveranno, nel modo che sarà accordato in ogni circostanza. S'impegna, inoltre, anche a far pervenire all'Istitut Ramon Llull almeno tre esemplari delle pubblicazioni da lei editate o coeditate durante tutta la durata dell'accordo.

Quarta. Commissione di monitoraggio

Viene costituita una commissione di monitoraggio composta almeno dal/la direttore/trice dell'Associazione ed il/la responsabile della Area di Lingua e Università per spronare gli impegni presi in questo accordo, per la loro attuazione ed, in generale, per scambiare informazioni per il miglior raggiungimento dei loro obiettivi.

Quinta. Durata dell'accordo

La durata del presente accordo andrà dalla sua firma fino al 31 dicembre del 2016.

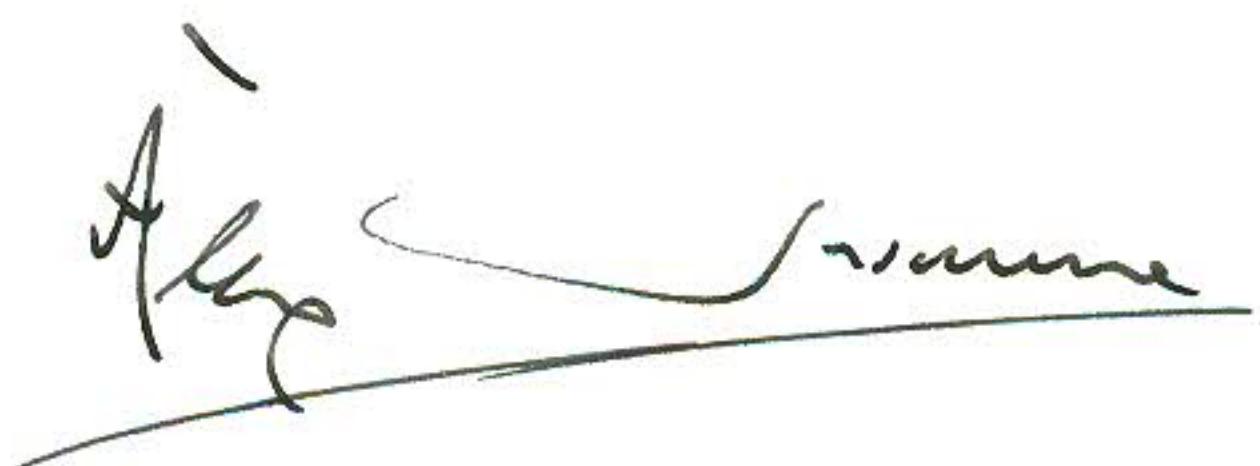
Sesta. Natura dell'accordo

Il presente accordo di collaborazione ha una natura amministrativa ed è retto per la sua interpretazione ed esecuzione dall'ordinamento giuridico amministrativo.

Settima. Lingue dell'accordo

Il presente accordo viene redatto in catalano e italiano con identità validità.

E come prova di conformità ed accettazione, le parti firmano questo accordo in quattro esemplari (due in catalano e due in italiano) e ad un solo effetto, nelle loro rispettive, in data 12 dicembre del 2013.



Àlex Susanna i Nadal
Direttore
dell'Institut Ramon Llull



Veronica Orazi
Presidente
dell'Associazione Italiana di Studi Catalani

